



**KONZERT
FÜR DIE
NATIONEN
2018**

**Gedenkveranstaltung
zum 80. Jahrestag der
Reichspogromnacht**

unter der Schirmherrschaft der
Hochschulrektorenkonferenz

**Der Text des Werks „Mechaye Hametim“ von Noam Sheriff
in hebräischer Sprache mit lateinischen Lettern und deutscher Übersetzung**

„MECHAYE HAMETIM“

I. CHAYEI HAYEHUDIM BAGOLAH

Children's Choir

Vehi shé'amda
La'avoteinu velanu
Shelo échad bilval
Amad aleinu
Lechaloteinu
(from the Pessach Hagada)

Ovinu malkeinu
Choneinu Va'aneinu
Ki éin banu ma'asim

Men's & Children's Choir

Assé imonu
Tzdaka vochesed.
Amen.
(from the Service of Rosh Hashana and
Yom Kippur)

Tenor-Cantor

Hanoten tshu'a lamlachim
Umemshala lanschichim
Malchuso hu yevorech
Veyishmor veyintzor veyazor
Viromen Vigadel veyinose lemalo
És gevirteinu
Melech malchei hamlachim

„DIE WIEDERBELEBUNG DER TOTEN“

TEIL I: JÜDISCHES LEBEN IN DER DIASPORA (BIS ZUM HOLOCAUST)

Kinderchor

Und dies ist die Verheißung,
die unseren Vätern und uns erhalten
geblieben ist:
Denn nicht nur einer
Stand wider uns auf,
um uns zu vernichten.
(aus der Pessach Hagada)

Unser Vater, unser König,
sei gnädig zu uns und antworte uns,
denn wir wollen gute Taten.

Männer- und Kinderchor

Verhandle mit uns
in Wohltätigkeit und Liebe und rette uns.
Amen.
(aus den Liturgien für das jüdische Neu-
jahr und den Feiertag Yom Kippur)

Tenor-Kantor

Er, der Barmherzige,
möge über uns walten immer und ewig,
Er, der Barmherzige,
sei gesegnet im Himmel und auf Erden.
Er, der Barmherzige,
sei gelobt in allen Geschlechtern und
Zeiten

Berachamav yechayeha veyishmereha
Umikol tsara
Veyogon vonezek yatsileha
Melech malchei hamlachim
Berachamav yiten
Rachmanus lasot tova imanu

Ve'im Kol Yisroel
Venomar Amen.

Bariton (speaking)

Hamalko Wilhelmina yarum hauda,
Ve'és bito yoreshes étser hamlucha
Im isho hassar hamromam
Ve'és bitam vé'chol beis hamalchus
Yorum hodam.
Belev gevirteinu hamalko
Uvelev yoatseiha vé'sareiha.
(The Prayer for the Royal Family)

Children's Choir

Amen.

II. SHO'AH

Tenor

Oyfn pripetshik
Brennt a fayerl.
Un in shtub is heiss
Un der rebbe lernt
Kleyne kinderlach
dem Alef-Beis

Men's Choir

Sol ich vern a Rov
Kenn ich nit keyn Toyre
Sol ich vern a Rov.

Baritone

Zet zhe kinderlach
Gedenkt zhe tayerl
Vos ir lernt do
Zogt zhe noch a mol
un takeh noch a mol
Komets Alef-O.

und von uns verherrlicht in alle Ewigkeit,
und möge durch uns erhoben werden
für und für in allen Zeiten!
Der Erbarmer möge uns würdigen der
Messiaszeit
und des Lebens der kommenden Welt.

Er macht groß die Heilstaten an seinem
König
Der Frieden stiftet in seinen Höhen,
er stifte Frieden über uns und über ganz
Israel.
Sagt: Amen.

Bariton (gesprochen)

Ihre Hoheit Königin Wilhelmina
nebst Ehegemahl, Tochter und Hofhaltung:
Der Herr möge wohnen in den Herzen der
Königin, ihres Gatten und all ihrer
Familie.
Die Gnade des Herrn sei über uns.
(Gebet für die königliche Familie)

Kinderchor

Amen.

TEIL II: DER HOLOCAUST

Tenor

An der Feuerstelle,
wo die Kohle glüht
Wärme und Trost verbreitend,
Da unterrichtet der Rebe
all seine Kleinen im Alphabet.

Männerchor

Wär ich ein Rabbiner
mir wär die Torah-Bibel fremd,
wär ich ein Rabbiner.

Bariton

In ihrem aufmerksamen Zuhören
erinnern sie an liebe Kinder.
Die Buchstaben von Gottes Gesetz
Sag sie noch einmal,
wiederhole es noch einmal
das Alphabet.

Children's Choir

Alef-Beis Alef-Beis
 Oy oy Rebbe Rebbenyu
 Komets Alef-beis
 Komets Alef-O.

Tenor

Oyfn pripetshik
 Pripetshik oy
 A fayerl.
 Es brennt!

Baritone

Lernt kinderlach
 mit groys cheishek.

Children's Choir

Rebbe, Rebbe, A...
 (Max Warshawsky)

Men's Choir

Shma Yisra'él
 Adonai Eloheinu
 Adonai échad
 Ve'ahavta et adonai élohecha
 Bechol nafshecha
 Uvechol me'odecha.
 (Dvarim 6:4-5)

Children's Choir

Éli, Éli, Éli.
 Oyfn pripetshik
 Brennt a fayerl.
 Un in stub is heiss
 Heiss...

III. KADISH, YIZKOR**Baritone & Men's Choir**

Yisgadal veyiskadash
 Shme Rabo
 Bé'alma diversa chirutey
 veyamlich malchutey
 Veyatzmach purkaney
 Vikarev meshichey
 Bechayeichon uv'yomeichon
 Uv'chaye dechol beit Yisro'él
 Ba'agala uvizman kariv
 Ve'imru
 Omen.

Kinderchor

Alef-Beis, Alef-Beis
 O Rabbi, unser Meister
 Rabbi, Rabbi, unser Meister
 Kometz Alef-Beis, Kometz Alef-O.

Tenor

Am kleinen Herd
 dem kleinen Herd
 brennt ein Feuerchen.
 Es brennt!

Bariton

Lernt, Kinder
 mit großem Eifer.

Kinderchor

Rabbi, Rabbi, A...!
 (Max Warshawsky)

Männerchor

Höre, Israel,
 der Herr, unser Gott,
 ist ein einziger Herr.
 Und du sollst den Herrn, deinen Gott,
 lieben
 von ganzem Herzen, von ganzer Seele,
 von allem Vermögen.
 (Deuteronomium 6:4-5)

Kinderchor

Mein Gott, mein Gott
 Am kleinen Herd
 brennt ein Feuerchen
 Heiß...

TEIL III: KADDISH UND YISKOR**Bariton und Männerchor**

Erhoben und geheiligt
 werde sein großer Name
 in der Welt, die er nach seinem Willen
 erschaffen,
 und sein Reich erstehe
 in eurem Leben und in euren Tagen
 und dem Leben
 des ganzen Hauses Israel
 schnell und in naher Zeit,
 sprecht: Amen!

Tenor & Baritone

Yehe shmei Rabo
 Mevorach le'olam
 Ule'olmei olmaya.
 Yitbarach veyishtabach
 Veyitpa'ér veyitromem
 Veyitnase veyit'hadar
 Veyit'ale veyit'halal
 Shmei dekudsha
 Brich Hu
 Le'éila ul'éila
 Mikol birchata
 Veshirata Tushbechata venechamata
 Da'amiran be'alma
 Ve'imru Amen,
 Amen.

Men's Choir

Yehei shlama raba
 Min shmaya
 Vechayim aleinu
 Ve'al kol Yisra'él
 Ve'imru Amen.

Tenor

Ose shalom bimromav
 Hu ya'ase shalom aleinu
 Ve'al kol Yisra'él
 Ve'imru Amen.
 (Kaddish)

Tenor & Men's Choir

Yizkor Am Yisra'él
 Et nishmot banav uvnotav
 Hate'horim ve'hatemimim
 She'halchu le'olamam
 Lelo et
 Te'hi nafsham tzerura
 Bitzror hachayim
 Venomar Amen.

Baritone

Yizkor Hashem
 Et nishmot hatzadikim
 Ve'hate'horim
 Shenispu basho'ah
 Ve'halchu le'olamam
 Lelo et
 Te'hi nafsham tzerura
 Bitzror hachayim
 Im she'ar tzadikim
 Venomar Amen.
 (Yizkor)

Tenor und Bariton

Sein großer Name
 sei gepriesen in Ewigkeit
 und Ewigkeit der Ewigkeiten!
 Gepriesen und gerühmt
 sei der Name des Heiligen.
 Gelobt sei er,
 hoch über jedem Lob und Gesang,
 Verherrlichung und Trostverheißung,
 die je in der Welt gesprochen wurde.
 Sprechet: Amen!

Männerchor

Möge Erhörung finden das Gebet
 und die Bitte von ganz Israel
 vor seinem Vater im Himmel,
 sprechet: Amen!

Tenor

Fülle des Friedens und Lebens
 möge vom Himmel herab,
 uns und ganz Israel zuteil werden,
 sprechet: Amen.
 (aus dem Kaddish der Trauernden)

Tenor und Männerchor

Gedenke des Volkes Israel
 und der reinen Seelen
 seiner Söhne und Töchter
 die in die ewige Welt hinübergingen.
 Möge ihren Seelen
 ewiges Leben beschieden sein.
 Sprechet: Amen.

Bariton

Gedenke, Herr, der Seelen
 der Gerechten und der Reinen,
 die den Holocaust nicht überlebten
 und in die ewige Welt hinüber
 gegangen sind.
 Möge ihren Seelen
 ewiges Leben beschieden sein
 wie auch den Seelen anderer Gerechter.
 Sprechet: Amen.
 (Yizkor / In Memoriam)

IV. TECHIYAH

Children's Choir

Nachamu nachamu ami
Yomar Eloheichem
Dabru al lev
Yerushalayim.
Vekir'u éle'ha
Ki mal'a tzva'a
Ki nirtza avona
Ki lakcha miyad Adonai
Kiflayim bechol chatoteha.

Men's Choir & Tenor

Kol Koreh bamidbar
Panu derech Adonai
(Yeshayahu 40:1-3)

Tenor

Moladeti éretz kena'an
Mechorati sedot Charan
(Israeli Folk song)

Men's Choir & Tenor

Roni vesimchi bat tzion
Ki hineni va
Veshachanti vetochech.
(Zecharya 2:14)

Men's Choir

Uzzi vezimrat Ya
Vay'hi li lishu'ah
Daber shema.

Men's Choir & Tenor

Az Yahir Moshe uveneí Yisra'el
Et hashira hazot lashem
Vayom,ru:
Ashira la'donai ki ga'o ga'ah
Sus verochvo rama vayam.
(Shemot 15:1)

Men's & Children's Choir & Tenor

Halleluya.
Hallelu el bekodscho
Halleluyah
Kol haneshama te halel Ya
Halleluya.
(Tehilim 150:1,6)

TEIL IV: WIEDERBELEBUNG UND RENAISSANCE

Kinderchor

Tröstet, tröstet mein Volk!
spricht euer Gott;
redet mit Jerusalem freundlich
und predigt ihr,
dass ihre Dienstbarkeit ein Ende hat,
denn ihre Missetat ist vergeben;
denn sie hat Zwiefältiges empfangen
von der Hand des Herrn
für alle ihre Sünden.

Männerchor

Es ist eine Stimme des Predigers in der
Wüste:
Bereitet dem Herrn den Weg,
macht auf dem Gefilde
eine ebene Bahn unserm Gott!
(Jesaia 40:1-3)

Tenor

Meine Heimat ist Kena'an
Mein Land sind die Felder von Charan.
(Israelisches Volkslied)

Tenor und Männerchor

Singe und sei fröhlich, du Tochter Zion!
denn siehe, ich komme und will bei dir
wohnen.
(Zacharias 2:14)

Männerchor

Der Herr ist meine Stärke und mein
Lobgesang
und ist mein Heil.

Tenor und Männerchor

Da sangen Moses und die Kinder Israels
dies Lied dem Herrn und sprachen:
Ich will dem Herrn singen,
denn er hat eine herrliche Tat getan;
Ross und Mann hat er ins Meer gestürzt.
(Exodus 15:1)

Männer- und Kinderchor und Tenor

Lobet den Herrn.
Halleluja.
Lobet den Herrn in seinem Heiligtum.
Alles was Odem hat, preiset den Herrn.
(Psalm 150:1,6)